



Una idea compartida: la influencia de los italianos en Garcilaso en el Toledo de 1525 y 1526

María del Carmen Vaquero Serrano
IES Alfonso X el Sabio, Toledo

RESUMEN:

En este breve apunte reviso cómo mi idea de que tal vez Garcilaso habló de asuntos poéticos con humanistas italianos en el Toledo de la segunda mitad de 1525 y primeros meses de 1526, ha sido compartida por los profesores Eugenia Fosalba, Paul Carranza y Bienvenido Morros.

PALABRAS CLAVE: Garcilaso, Toledo, años 1525 y 1526, Andrea Navagero y otros humanistas italianos, Eugenia Fosalba, Paul Carranza, Bienvenido Morros.

ABSTRACT:

In this brief note I summarize research about possible encounters between the poet Garcilaso de la Vega and Italian humanists in the second half of 1525 and the first months of 1526, and how scholars Eugenia Fosalba, Paul Carranza and Bienvenido Morros seem to share the same assumptions as me in this regard.

KEYWORDS: Garcilaso, Toledo, years 1525 and 1526, Andrea Navagero and other Italian humanists, Eugenia Fosalba, Paul Carranza, Bienvenido Morros.

A la memoria de mi querido y gran amigo Ronald E. Surtz

Corría el año 2002 cuando publiqué mi libro *Garcilaso, poeta del amor, caballero de la guerra* (Madrid, Espasa Fórum). Y allí, en las páginas 139-140, escribí —perdón por la autocita— lo siguiente:

Indudablemente la reunión en la Ciudad Imperial a lo largo de 1525 de personajes tanto españoles como extranjeros de extensa cultura hubo de repercutir en el ambiente literario de la urbe. Quiero recordar y hacer hincapié en la presencia durante mucho tiempo entre los toledanos de, al menos, dos eruditos humanistas venidos de Italia: el conde Baldassare Castiglione —o Baltasar Castellón, como se le llamaba españolizándole el nombre— y el embajador de Venecia, Andrea

Navagero. Habían llegado a la ciudad a finales de la primavera y en ella permanecerán hasta bien entrado el año siguiente. Navagero lo contó así:

*Estuvimos en Toledo con la corte desde el día once de junio de MDXXV hasta el día veinticuatro de febrero del año siguiente de XXVI, que son más de ocho meses*¹.

Y la pregunta surge inevitable: ¿no hablarían nunca de cuestiones literarias Navagero, Castiglione, Garcilaso y otros muchos en aquella temporada de más de ocho meses? ¿Animado por el veneciano o por cualquiera de los recién venidos de Italia, no empezaría nuestro poeta a escribir sus primeros sonetos y canciones al modo italiano? Y puesto que hay constancia de que también se hallaba en la ciudad del Tajo el duque de Alba, don Fadrique Álvarez de Toledo, y muy posiblemente con él su nieto y sucesor, don Fernando, y el ayo de este, Juan Boscán, ¿no participaría el barcelonés amigo de Garcilaso en tales conversaciones? Baste con la duda.

Siete años después, en 2009, Eugenia Fosalba Vela publicaba su artículo «Implicaciones teóricas del alegorismo autobiográfico en la égloga III de Garcilaso. Estancia en Nápoles» (*Studia Aurea: Revista de Literatura Española y Teoría Literaria del Renacimiento y Siglo de Oro*, n.º 3, pp. 39-104), donde resaltaba la estancia de Navagero en Toledo desde junio de 1525 a febrero de 1526, y anotaba:

Vaquero Serrano también [sic] ha llamado la atención sobre la presencia de Navagero en Toledo en fechas tempranas, y no deja de relacionarlo con el posible contacto con Boscán «...puesto que hay constancia de que también se hallaba en la ciudad del Tajo el duque de Alba, don Fadrique Álvarez de Toledo, y muy posiblemente con él, habrían venido su nieto y sucesor, don Fernando, y el ayo de este, Juan Boscán, ¿no participaría el barcelonés amigo de Garcilaso en tales conversaciones? Baste con la duda.» (2002: 140)².

La referida profesora Fosalba repitió la misma idea sobre la importancia de la presencia en Toledo del embajador veneciano en los dichos meses, en algunos otros artículos posteriores. Recogeré solo —y como muestra— un párrafo de uno de ellos de 2012:

Navagero hubo por fuerza de intimar antes y mucho más con Garcilaso que con Boscán. El embajador de Venecia y Baldassare Castiglione compartieron con nuestro poeta largos meses en Toledo, en fechas anteriores a los sonados festejos de Granada de 1526³.

En el año 2013, al trazar yo una aumentada vida del toledano (*Garcilaso, príncipe de poetas. Una biografía*, Madrid, Centro de Estudios Europa Hispánica y Marcial Pons Historia), para la que recuperé partes de la de 2002, como no había cambiado de idea, repetí esos mismos párrafos en la página 251.

Transcurridos dos años, en 2015, el profesor Paul Carranza, en su artículo «The Power and Spectacle of Rivers in the *Mosella* of Ausonius and in Garcilaso de la Vega's *Eclogues*» (*Euphrosyne* 43, pp. 113-126), apuntó en referencia al humanista italiano Mariangelo Accursio:

1.- VILLAR GARRIDO, Ángel y Jesús (recopiladores), *Viajeros por la Historia. Extranjeros en Castilla-La Mancha*, Toledo: Junta de Castilla-La Mancha, 1997, p. 73. He destacado en negrita los datos interesantes.

2.- FOSALBA VELA, art. cit., p. 60, n. 63. Nótese que la profesora remite a mi libro del año 2002, obra que después no incluye en la bibliografía.

3.- FOSALBA VELA, Eugenia, «Sobre la relación de Garcilaso con Antonio Tilesio y el círculo de los hermanos Seripando», en *Cuadernos de Filología Italiana* 19 (2012), p. 133.

...he arrived at Toledo at some point in early 1526, during the time in which the court, including Garcilaso, was gathered there. According to Sylvie Deswarte-Rosa, Accursio [...] probably arrived in Toledo with Germana de Foix. [...]. At any rate, Germana, at least, was likely received by Garcilaso himself and stay in his house⁴.

Y en la página siguiente añade:

With Accursio's presence at Charles V's court during large stretches in Spain, [...] it is hard to believe that he and Garcilaso did not meet at some point. And if they met, they most likely discussed Accursio's recent work on Ausonius as well as Ovid, giving Garcilaso an excellent introduction to the work of the former poet. María del Carmen Vaquero Serrano has written of the possible literary exchange in Toledo where the court first gathered in 1525 —a gathering that included the papal nuncio Baldassare Castiglione (author of *Il cortegiano*), and the Venetian ambassador Andrea Navagero. Vaquero Serrano's words about the possibilities created by this gathering could apply equally well to the next year, when Accursio joined the court in Toledo: «Indudablemente la reunión en la Ciudad Imperial a lo largo de 1525 de personajes tanto españoles como extranjeros de extensa cultura hubo de repercutir en el ambiente literario de la urbe. . . Y la pregunta surge inevitablemente: ¿no hablarán nunca de cuestiones literarias Navagero, Castiglione, Garcilaso y otros muchos en aquella temporada de más de ocho meses?»⁶⁴. Accursio was quite possibly among the «otros muchos» who participated in these discussions, making it likely that Garcilaso was exposed to Ausonius' work even before settling in Naples⁵.

En 2019, Bienvenido Morros Mestres, en su artículo «Las dos vidas de Juan Boscán Almogáver. Esbozo para una biografía de un precursor» (*Studia Aurea: Revista de Literatura Española y Teoría Literaria del Renacimiento y Siglo de Oro*, n.º 13, pp. 463-478), remitiendo al de Fosalba de 2009, escribe:

Andrea Navagero había llegado a España como embajador de Venecia en mayo de 1525 [...] y tras pasar por Barcelona] se dirigió a Toledo, donde ya pudo conocer a Boscán y también a Garcilaso porque la corte entonces estaba en la ciudad Imperial. Es probable que en los ocho meses que permaneció en ella tuviera ya conversaciones con los dos poetas, a quienes debió de animar por igual a cultivar los metros italianos. [...] No cabe descartar, si sabemos leer entre líneas, que Garcilaso hubiera empezado a probar las trovas italianas bastantes meses antes a raíz de conversaciones sobre la misma cuestión que ya habría mantenido con el embajador veneciano en Toledo⁶.

Y Morros empieza la nota 4 afirmando que la profesora a quien remite «es la que ha defendido esta hipótesis [...]»⁷.

Por último, asimismo en 2019, Fosalba dio a las prensas su libro *Pulchra Parthenope. Hacia la faceta napolitana de la poesía de Garcilaso* (Madrid / Frankfurt, Iberoamericana

4.- CARRANZA, art. cit., p. 124.

5.- *Ibidem*, p. 125.

6.- MORROS MESTRES, B., art. cit., pp. 465-466.

7.- *Ibidem*, p. 466.

Vervuert), obra en su mayor parte acarreo de artículos anteriores suyos, tal como ella manifiesta en su prólogo «Entre bastidores», donde explica:

Me he propuesto aquí reestructurar el material, **en su mayoría publicado** de forma dispersa —el que consta a mi nombre en la bibliografía final— [...]. **El punto de partida es un Garcilaso en plena formación, que en 1525 entra en contacto con grandes humanistas italianos sin salir de las puertas de Toledo [...]**⁸.

Y, dentro ya del cuerpo del libro, incluye un breve primer capítulo que titula «Navagero en Toledo, 1525. Esbozos del tapiz de Nise», donde repite o reelabora acortándola la parte inicial de lo que ya publicó en el citado artículo de 2009, haciendo hincapié de nuevo en el contacto que Garcilaso debió de tener en Toledo, entre 1525 y 1526, con el embajador de Venecia⁹.

Conclusión

Mi sugerencia de 2002 acerca de que, en el Toledo de la segunda mitad de 1525 y primeros meses de 1526, se hubieron de producir, casi sin duda, conversaciones literarias entre Garcilaso y Navagero —y demás humanistas italianos que llegaron a la corte de Carlos I— es hoy compartida por los autores citados. Estos también admiten, como resultado de tales intercambios culturales, que Garcilaso se pudo ver influido en su obra por informaciones de otros italianos como las de Accursio sobre Ausonio (Carranza) y se abunda en la muy posible adopción de los metros italianos por parte de Garcilaso ya en 1525 (Fosalba y Morros). Ello unos meses antes de que Boscán mantuviera en el *Generallife* la famosa conversación con el embajador de Venecia, conversación que el barcelonés relató en su carta a la duquesa de Soma (prólogo al segundo libro de sus obras) y que ha servido para datar a mediados de 1526 la intención de poner en práctica el endecasílabo y demás versos italianos por parte de Boscán y, gracias a su influencia, por Garcilaso.

8.- FOSALBA, E., *Pulchra Parthenope...*, Iberoamericana / Vervuert, 2019, p. 19. He destacado en negrita lo que me interesa.

9.- En este caso, Fosalba ha prescindido de la cita que hizo de mi libro de 2002 en su artículo del año 2009, pero en la nota 2 (p. 21) de este estudio de 2019 sí remite a mi obra de 2002, aunque llama la atención que lo haga en relación con un personaje tan secundario como Vasco Guzmán [sic] y no con el asunto que aquí tratamos y que a ella le ha dado pie para este primer capítulo de su *Pulchra Parthenope*. Pero lo que sucede es que esta nota 2 sobre Vasco de Guzmán es repetición exacta de la que ya incluyó en el artículo de 2009, p. 57, n. 55. Y, de nuevo, en la bibliografía de 2019 (p. 243), Fosalba omite mi referido libro de 2002, si bien ahora, como ella misma afirma en la p. 18, n. 1, para la elaboración de tal relación bibliográfica contó con la ayuda de Laia Dobao.

Bibliografía

- CARRANZA, Paul, «The Power and Spectacle of Rivers in the *Mosella* of Ausonius and in Garcilaso de la Vega's *Eclogues*», *Euphrosyne* 43 (2015), pp. 113-126. Digitalizado en: <<https://www.brepolonline.net/doi/epdf/10.1484/J.EUPHR.5.125470>>.
- FOSALBA VELA, Eugenia, «Implicaciones teóricas del alegorismo autobiográfico en la égloga III de Garcilaso. Estancia en Nápoles», en *Studia Aurea: Revista de Literatura Española y Teoría Literaria del Renacimiento y Siglo de Oro* 3 (2009), pp. 39-104. Digitalizado en: <<https://studiaaurea.com/article/view/v3-fosalba/22>>.
- , «Sobre la relación de Garcilaso con Antonio Tilesio y el círculo de los hermanos Seripando», en *Cuadernos de Filología Italiana* 19 (2012), pp. 131-144. Digitalizado en: <<https://revistas.ucm.es/index.php/CFIT/article/view/41297/39466>>.
- , *Pulchra Parthenope. Hacia la faceta napolitana de la poesía de Garcilaso*, Madrid, Iberoamericana / Frankfurt am Main, Vervuert, 2019.
- MORROS MESTRES, Bienvenido, «Las dos vidas de Juan Boscán Almagóver. Esbozo para una biografía de un precursor», en *Studia Aurea: Revista de Literatura Española y Teoría Literaria del Renacimiento y Siglo de Oro* 13 (2019), pp. 463-478. Digitalizado en: <<https://studiaaurea.com/article/view/v13-morros/351-pdf-es>>.
- VAQUERO SERRANO, M.^a del Carmen, *Garcilaso, poeta del amor, caballero de la guerra*, Madrid, Espasa Fórum, 2002.
- , *Garcilaso, príncipe de poetas. Una biografía*, Madrid, Centro de Estudios Europa Hispánica y Marcial Pons Historia, 2013.
- VILLAR GARRIDO, Ángel y Jesús (recopiladores), *Viajeros por la Historia. Extranjeros en Castilla-La Mancha*, Toledo: Junta de Castilla-La Mancha, 1997.

